

# 《阿那律八念經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/03/23 丁致伶

## 一、舊版造字轉碼分析：

《阿那律八念經》使用舊版造字 4 個，字頻 4 次，這 4 個造字，皆可轉成 Windows XP 能顯示的字。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《阿那律八念經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。
- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
  1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。
  2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4561 的「𠃉〃厂曲比◻」字，而原書使用之字為「鹿」，查詢教育部異體字字典確認「𠃉〃厂曲比◻」並非「鹿」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「鹿」。

## 附件一、《阿那律八念經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3974	牀	1	8270	7240	牀		
4561		1	8647			𠄎"厂 曲比𠄎	麤，錯字，以程式全部取代。
4768	妬	1	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4966	癩	1	88C4	764E	癩		癩，異體字問題。